

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie tekstów naukowych (Ćw. audytoryjne), PG_00149513						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027			
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	2	Język wykładowy		polski niemiecki - 50% polski - 50%			
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS		2.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca	Rada Uczelni						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Jolanta Hinc				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		2.0		33.0	50
Cel przedmiotu	Celem zajęć jest rozwijanie sprawności tłumaczenia tekstów naukowych w parze języków niemiecki - polski, w tym rozpoznawanie cech stylu naukowego (typowe wyrażenia oraz składnia), rozróżnianie stylu naukowego od stylu potocznego etc.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSMU2_W02] Posiada uporządkowaną, pogłębianą wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie językoznawstwa.	Posiada wiedzę potrzebną do realizacji zadań translatorskich. Zna m.in. rejestry języka oraz style języka pisanego, zna specyficzne zwroty stosowane w tekstach naukowych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_W08] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także ideę przedsiębiorczości.	Zna i rozumie zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego i własności intelektualnej autorów tekstów naukowych, jak również autorów tłumaczeń.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_W07] Zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich lub angielsko-polskich.	Rozumie i stosuje metody analizy językoznawczej w odniesieniu do tłumaczonych tekstów, analizuje kontrasty językowe niemiecko-polskie.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SW3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_K04] Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji językowej (naukowej i codziennej).	Wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy, potrafi docenić jej wagę dla rozwiązywania problemów w zakresie przekładu tekstów naukowych jako formy tekstu specjalistycznego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U05] Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków.	Potrafi uargumentować wybór zastosowanych rozwiązań translacyjnych, dotyczących np. fachowego słownictwa z danej dziedziny.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U03] Posiada umiejętności integrowania i stosowania wiedzy z językoznawstwa, psychologii oraz socjologii w sytuacjach zawodowych i naukowych.	Umie wykorzystać i połączyć w procesie tłumaczenia wiedzę z różnych obszarów językoznawstwa, psychologii oraz socjologii.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy.	Potrafi korzystać z różnych źródeł, by pozyskiwać, selekcjonować i weryfikować informacje potrzebne do realizacji zadania translatorskiego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U08] Posiada umiejętności językowe na poziomie C2 dla języka angielskiego oraz C1 dla języka niemieckiego wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego w życiu codziennym oraz w sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.	Posiada kompetencje językowe na poziomie C1 umożliwiające realizację i krytyczną ocenę zadania translacyjnego.	[SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_K02] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad.	Jest gotowy do rzetelnego wypełniania zadań translacyjnych w obszarze tłumaczeń tekstów naukowych, rozumie odpowiedzialność zawodową.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_U06] Posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia.	Potrafi dokonać oceny i analizy tłumaczeń tekstów naukowych, znaleźć błędy, stylistyczne niedopasowania, ale także rozwiązania o szczególnej wartości merytorycznej i językowej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU3] opracowanie tekstowe/praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[LSMU2_K03] Dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem.	Rozumie konieczność przestrzegania norm etycznych w zakresie tłumaczeń tekstów naukowych, w tym m.in. zasad korzystania ze sztucznej inteligencji.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SK3] opracowanie tekstowe/praca pisemna

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.</td><td>Umie zdobywać wiedzę z zakresu różnych dyscyplin potrzebnych do realizacji translacji tekstu naukowego.</td><td>[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Umie zdobywać wiedzę z zakresu różnych dyscyplin potrzebnych do realizacji translacji tekstu naukowego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego					
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu										
[LSMU2_U02] Potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy.	Umie zdobywać wiedzę z zakresu różnych dyscyplin potrzebnych do realizacji translacji tekstu naukowego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego										
Treści przedmiotu	1. Tekst naukowy, jego cechy oraz miejsce tekstów naukowych wśród innych tekstów specjalistycznych. 2. Cechy stylu naukowego. Rejestry językowe. Dopasowanie leksykalne i strukturalne (np. Passiv) 3. Funkcja tytułu i jego interpretacja, analiza formy i funkcji abstraktu tekstu naukowego - jako przygotowanie do procesu tłumaczenia. 4. Ćwiczenia translacyjne tekstów naukowych z różnych dziedzin, ze szczególnym uwzględnieniem studiowanej specjalności oraz fragmentów redagowanych przez studentów prac magisterskich. 5. Krytyczna analiza tłumaczonych tekstów.											
Wymagania wstępne i dodatkowe												
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	<table><tr><th>Sposób oceniania (składowe)</th><th>Próg zaliczeniowy</th><th>Składowa oceny końcowej</th></tr><tr><td>obecność i aktywność na zajęciach, udział w dyskusjach, w pracach przygotowawczych do zadania tłumaczeniowego</td><td>51.0%</td><td>30.0%</td></tr><tr><td>test zaliczeniowy - praca tłumaczeniowa lub praca tłumaczeniowa wraz z analizą przygotowawczą i refleksją potłumaczeniową.</td><td>51.0%</td><td>70.0%</td></tr></table>	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej	obecność i aktywność na zajęciach, udział w dyskusjach, w pracach przygotowawczych do zadania tłumaczeniowego	51.0%	30.0%	test zaliczeniowy - praca tłumaczeniowa lub praca tłumaczeniowa wraz z analizą przygotowawczą i refleksją potłumaczeniową.	51.0%	70.0%		
Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej										
obecność i aktywność na zajęciach, udział w dyskusjach, w pracach przygotowawczych do zadania tłumaczeniowego	51.0%	30.0%										
test zaliczeniowy - praca tłumaczeniowa lub praca tłumaczeniowa wraz z analizą przygotowawczą i refleksją potłumaczeniową.	51.0%	70.0%										
Zalecana lista lektur	<table><tr><td>Podstawowa lista lektur</td><td>Gliwiński, Tomasz / Weigt, Zenon: Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer. Warszawa 1997. Pieńkos, Jerzy: Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. PWN. 1993. Wybrane fragmenty tekstów naukowych (w tym abstrakty) oraz prac magisterskich studentów.</td></tr><tr><td>Uzupełniająca lista lektur</td><td>Eselborn-Krumbiegel, Helga: Richtig wissenschaftlich schreiben. UTB. 2022. Lipinski, Krzysztof: Vademecum tłumacza. Kraków 2000. Malinowska, Ewa: Style współczesnej poszczyzny. Universitas. 2021.</td></tr><tr><td>Adresy eZasobów</td><td>Podstawowe https://jows.pl/brepo/panel_repo_files/2023/01/03/x6w7wd/jows-3-2016-paprocka-piotrowska.pdf - Scientific style in student papers Adresy na platformie eNauczanie:</td></tr></table>	Podstawowa lista lektur	Gliwiński, Tomasz / Weigt, Zenon: Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer. Warszawa 1997. Pieńkos, Jerzy: Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. PWN. 1993. Wybrane fragmenty tekstów naukowych (w tym abstrakty) oraz prac magisterskich studentów.	Uzupełniająca lista lektur	Eselborn-Krumbiegel, Helga: Richtig wissenschaftlich schreiben. UTB. 2022. Lipinski, Krzysztof: Vademecum tłumacza. Kraków 2000. Malinowska, Ewa: Style współczesnej poszczyzny. Universitas. 2021.	Adresy eZasobów	Podstawowe https://jows.pl/brepo/panel_repo_files/2023/01/03/x6w7wd/jows-3-2016-paprocka-piotrowska.pdf - Scientific style in student papers Adresy na platformie eNauczanie:					
Podstawowa lista lektur	Gliwiński, Tomasz / Weigt, Zenon: Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer. Warszawa 1997. Pieńkos, Jerzy: Przekład i tłumacz we współczesnym świecie. PWN. 1993. Wybrane fragmenty tekstów naukowych (w tym abstrakty) oraz prac magisterskich studentów.											
Uzupełniająca lista lektur	Eselborn-Krumbiegel, Helga: Richtig wissenschaftlich schreiben. UTB. 2022. Lipinski, Krzysztof: Vademecum tłumacza. Kraków 2000. Malinowska, Ewa: Style współczesnej poszczyzny. Universitas. 2021.											
Adresy eZasobów	Podstawowe https://jows.pl/brepo/panel_repo_files/2023/01/03/x6w7wd/jows-3-2016-paprocka-piotrowska.pdf - Scientific style in student papers Adresy na platformie eNauczanie:											
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie abstraktu zawierającego główne tezy wybranego tekstu naukowego lub pracy magisterskiej studenta. Analiza tytułu tekstu naukowego, pytania, perfrazyza.											
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy											

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.